

weaknesses, and desires. Poetonyms evoke a sense of history and atmosphere, giving the reader a deeper understanding of the world in which the story takes place. These names help create a unique environment, creating a sense of immersion and connection.

In the series “Wednesday”, proper names as a whole play a crucial role in shaping the narrative space, as they not only individualize characters but also reflect cultural, historical, and symbolic layers of meaning embedded in the story. The name of the main character **Wednesday** has both historical and cultural roots. It comes from Old English “Wōdnesdæg,” meaning “the day of Wodan (Odin),” and later developed into Middle English “Wednesdei.” It is also connected to the Latin phrase “dies Mercurii” (“the day of Mercury”), showing a mix of Germanic and Roman mythological influences. [2] The name in “Wednesday” was chosen by Charles Addams based on the nursery rhyme line “Wednesday’s child is full of woe.” This fits her personality, as she is calm, serious, and often linked with dark or melancholic traits, making the name symbolically reflect her character [4].

Proper names in the analysed series serve as an important linguistic device that helps construct the fictional world and express cultural, social, and individual identities. They are not merely identifying labels, but often carry symbolic and stylistic meanings that contribute to character development and the overall gothic atmosphere of the narrative.

#### СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Bright W. What is a name? // Reflections onomastics. Language and linguistics. 2003. Т. 4. №. 4. P. 669-681.
2. English days of the week: origin and meaning // Pearson Languages. URL: <https://www.pearson.com/languages/community/blogs/english-days-of-the-week-9-24.html> (дата звернення: 14.04.2026).
3. Nasakina S. Onomastics research methods // Notes on onomastics. 2018. № 21. P. 240- 241.
4. What Every Wednesday Season 1 Episode Title Really Means // ScreenRant. URL: <https://screenrant.com/wednesday-season-1-episode-titles-explained/> (дата звернення: 14.04.2026).

*Литвиненко Дар'я*

*здобувач першого рівня вищої освіти,*

*Волинський національний університет імені Лесі Українки*

*Науковий керівник: Василенко О.В.,*

*кандидат філологічних наук, доцент кафедри практики англійської мови*

#### ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ГУМОРУ В ТЕЛЕВІЗІЙНИХ СЕРІАЛАХ

Переклад гумору в телевізійних серіалах є складним і багатограним процесом, що вимагає від перекладача не лише мовних знань, а й глибокого розуміння культури оригіналу і культури цільової аудиторії. Проблеми, з якими стикаються перекладачі, мають різноманітний характер і пов'язані як із специфікою мови, так і з культурними різницями між країнами, що можуть

ускладнювати передачу гумору. Отже, розглянемо основні труднощі перекладу гумору, порівняємо ефективність різних стратегій перекладу, проаналізуємо помилки, що можуть виникати під час перекладу, та надамо рекомендації щодо вдосконалення перекладу гумору для досягнення максимального ефекту комунікації [4].

Однією з головних проблем перекладу гумору є лексичні труднощі. Гумор часто ґрунтується на грі слів, двозначностях, або інших мовних явищах, що можуть бути складними для перекладу. Відомо, що в кожній мові існують унікальні вирази та фрази, які мають своєрідний гумористичний ефект, але не завжди можуть бути передані еквівалентами в іншій мові [4].

Наприклад, у серіалі *Friends* (1994-2004) є жарт: “*How you doin’?*”. Ця фраза стала фірмовою реплікою персонажа Джої Тріббіані. Її гумор полягає не лише в фразі, а й у специфічному акценті та інтонації персонажа, що виражають певну впевненість і жартівливу зухвалість. Перекласти цю фразу в українську мову, зберігаючи її гумористичний ефект, не просто, оскільки подібного виразу з такою ж інтонацією та контекстом в українській мові немає [5].

У серіалі *The Office* (2005-2013) Майкл Скотт часто використовує вираз: “*I am Beyoncé, always.*” Це фраза, яка робить посилання на американську поп-культуру, зокрема на знаменитість Бейонсе, що може бути зрозуміло лише для американської аудиторії. Перекладачам часто доводиться шукати еквіваленти, що враховують культурні контексти для досягнення подібного ефекту в іншій мові, що іноді не зовсім вдається [5].

Культурні бар’єри є ще однією важливою проблемою при перекладі гумору. Кожна культура має свої специфічні особливості гумору, що базуються на національних традиціях, соціальних нормах і навіть історичних подіях. Перекладач повинен враховувати ці фактори, щоб не створити ситуацію, коли гумор буде сприйнятий цілком по-іншому або навіть як неприязний.

Так, у серіалі *The Big Bang Theory* (2007-2019) один із персонажів, Шелдон Купер, часто висміює соціальні норми та відносини між людьми, використовуючи наукові жарти. У культурах, де наука не займає таке важливе місце в суспільстві, ці жарти можуть бути не тільки не смішними, а й непорозумінням. В Україні, наприклад, жарти, засновані на інтелектуальних досягненнях, можуть не викликати такого ж ефекту, як в США, де наука і техніка є важливою частиною поп-культури [1].

Існують кілька основних стратегій перекладу гумору в телевізійних серіалах, які можуть бути ефективними в різних ситуаціях. Основні стратегії включають:

1. **Калькування (переклад дослівно):** Використання кальки є ефективним, коли гумор ґрунтується на лексичних збігах між мовами. Проте цей метод часто не працює, коли йдеться про культурні чи соціальні особливості. У серіалі *How I Met Your Mother* один із персонажів використовує вираз “*Suit up!*” (Одягни костюм!). Для української версії калькування може

бути ефективним: "*Надягни костюм!*", оскільки цей вислів є зрозумілим і зберігає гумористичний ефект [3].

**2. Адаптація культурних реалій:** Іноді гумор, який ґрунтується на культурних алюзіях, потребує адаптації для цільової аудиторії. Це може включати зміну персонажів, місць чи подій так, щоб вони стали зрозумілими і смішними для іншої культури. У серіалі *The Simpsons* (1989-по теперішній час) є численні жарти, пов'язані з американською політикою та відомими політиками. В Україні такі жарти часто адаптуються через використання місцевих політичних діячів або зміни контексту в серіалі [2].

**3. Субтитрування з поясненнями:** Коли передача гумору через переклад є занадто складною, використання субтитрів з поясненнями може бути корисним. Це дає глядачам контекст, необхідний для розуміння жарту. У серіалі *Arrested Development* (2003-2019) використовуються жарти з іронією, що важко передати через прямий переклад. В таких випадках субтитри можуть містити пояснення, щоб глядач зрозумів контекст [3].

Однією з головних причин помилок при перекладі гумору є невірний вибір стратегії. Це може призвести до втрати гумористичного ефекту або навіть створити ситуацію, коли гумор сприймається як неприязний або дивний. Помилки також можуть виникати через неправильне розуміння культурних реалій або недостатнє знання контексту серіалу.

У серіалі *The Office* (2005-2013) часто використовується чорний гумор і сарказм, які можуть бути сприйняті як грубі або неприязні в інших культурах. Помилка в перекладі, коли гумор перетворюється на образу, може викликати негативне ставлення до серіалу [1].

З огляду на інформацію, що викладена вище, лінгвісти рекомендують перекладачам враховувати наступні поради:

**1. Зберігати оригінальну атмосферу:** Перекладач повинен прагнути зберегти атмосферу гумору, враховуючи культурні особливості, щоб аудиторія могла відчувати гумор, а не лише зміст.

**2. Використовувати місцеві алюзії:** Адаптація гумору під місцеві реалії може бути ефективною стратегією для досягнення гумористичного ефекту, який буде зрозумілим та смішним для глядачів.

**3. Уникати прямого перекладу:** В деяких випадках прямий переклад може бути неефективним, тому краще використовувати адаптацію або пояснення, щоб не втратити гумористичний ефект.

Переклад гумору в телевізійних серіалах є складною задачею, яка потребує врахування численних мовних та культурних аспектів. Тільки правильний підхід до перекладу, який включає адаптацію, калькування та використання культурних алюзій, дозволить зберегти гумористичний ефект і забезпечити успішну комунікацію між культурами [3].

#### ЛІТЕРАТУРА:

1. Келі С. Гумор у телевізійних серіалах: жанрові особливості. Медіа і Культура. 2009. №3. С. 12–18.

2. Ткаченко О. І. Культурні реалії у перекладі гумору: аспекти трансформації. Мовознавство. 2011. №3. С. 22–28.
3. Attardo, Salvatore. 2000. “Theories of Humor and Translation: Cognitive Approaches.” *Journal of Pragmatics* 32 (1): 101–118.
4. Chiaro, Delia. 2005. *Translation and Humour: Humour and Translation*. London: Continuum.
5. Stevens, Karen. 2011. *Adapting Humor in TV Series: Losses and Gains*. London: Translation Research Publishing.

**Лучко Олександр**

*здобувач другого рівня вищої освіти,*

*Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка*

*Науковий керівник: Загородня Л. З.,*

*кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу*

## INTERPRETING A PROSTHETIST'S SPEECH

There are few prosthetists in Ukraine [1], and people from English-speaking countries are unlikely to go to Ukraine for treatment. That is why interpreters specialized in the given sphere of medicine will usually have to interpret an English-speaking healthcare professional's speech for a Ukrainian patient, and that is precisely what the abstract is dedicated to. Interpreting the Ukrainian's speech will probably be easy because there will not be any specialized terminology. On the contrary, the patient will ask some simple questions like, “Це серйозно?”, “Скільки часу воно буде загоюватися?”, “Коли мене випишуть звідси?”, etc. Therefore, the interpreter is unlikely to struggle to interpret the patient's speech. Problems might arise when it comes to interpreting the English-speaking doctor who will surely use specialized medical vocabulary.

The first problem the interpreter will have to face is word order. Both sentence structures and word combinations will have to be changed very frequently. For example, “body mass index” should be translated as “індекс маси тіла” [4, p. 160]. The interpreter has to interpret from the end to the beginning, and that can be quite challenging when there is little time to think. That is why it is important for a medical interpreter to know such commonly-used word combinations and their translations by heart.

Another challenge is abbreviations as they can stand for several different things. For instance, AE usually stands for the United Arab Emirates or After Effect [3], but in the context of prosthetics it may stand for above elbow. Some abbreviations even have several completely different meanings in one and the same field. For example, MS can stand for multiple sclerosis, mitral stenosis or musculoskeletal. Therefore, interpreters have to be aware of the context and the situation not to confuse the meanings, and if they happen to be confused, ask the doctor for a clarification.

Another issue is the abundance of terminology. A lot of terms related to prosthetics are translated word-for-word e.g. ball joint – кулястий суглоб, casting